

SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE EXAMINATION, MAY 2014

(UG-CCSS)

Common Course—Malayalam**MA 2A 08 (1)—വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും****(2011 Admission onwards)****Time : Three Hours****Maximum Weightage : 30**I. എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റേജ്) $\frac{1}{4}$:

(A) ഒരു വാക്കിന് ഉത്തരമെഴുതുക :

- 1 അർത്ഥം മുൻനിർത്തിക്കൊണ്ട് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കു മാറ്റുന്നതാണ് വിവർത്തനം എന്നു പറഞ്ഞതാര് ?
- 2 ബൈബിളിലെ പഴയ നിയമം എഴുതപ്പെട്ടത് ഏതു ഭാഷയിലാണ് ?
- 3 'വിറത്ത വിചാരം' എന്ന ഗ്രന്ഥം രചിച്ചതാര് ?
- 4 ഏതു ഭാഷയിൽനിന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നുവോ ആ ഭാഷയ്ക്കു പറയുന്ന പേരെന്ത് ?

(B) ബ്രാക്കറ്റിൽനിന്നും ശരിയുത്തരം എടുത്തെഴുതുക

- 5 പദാനുപദ വിവർത്തനത്തിന് ഉദാഹരണമാണ് :

(പാവങ്ങൾ, ദേവഗീത, ദിവ്യഗീതം.)

- 6 ഗുണാവ്യയന്റെ ബൃഹൽകഥ ഏതു ഭാഷയിൽ എഴുതപ്പെട്ട കൃതിയാണ് ?

(പൈശാചി, പാലി, പ്രാകൃതം, മാഗധം.)

- 7 സ്വാമി വിവേകാനന്ദൻ ചിക്കോഗോ പ്രസംഗം നടത്തിയ വർഷം :

(1873, 1878, 1890, 1893.)

- 8 Heir എന്നതിന്റെ മലയാള പരിഭാഷ ഏതാണ് ?

(തലമുടി, അവകാശി, മൂയൽ, ഉറുവ്.)

(C) പൂരിപ്പിക്കുക :

- 9 വിവർത്തനത്തിന് മൂന്നു സാർവ്വലോകിക തത്വങ്ങളുണ്ടെന്നു പറഞ്ഞത് _____ ആണ്.

- 10 ബഷീറിന്റെ 'ന്റുപ്പുപ്പക്കൊരാനേണ്ടാർന്ന് ' എന്ന _____ എന്ന പേരിലാണ് ആർ. . ആഷർ ഓഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്.

Turn over

11 _____ ശിലാശാസനമാണ് നിലവിലുള്ള ഏറ്റവും പഴയ വിവർത്തന

12 വൈക്കത്ത് മുത്തത് ശാസ്ത്രസാഹിത്യ കൃതിയാണു്

(12 x $\frac{1}{4}$ = 3 weightage)

II. row ചോദ്യത്തിനും ലഘുവായി ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിന്റെയും (വെയിറ്റേജ്) 1 :

- 13 വിവർത്തനം എന്ന അർത്ഥത്തിൽ മലയാളത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന മറ്റു പദങ്ങൾ ഏതെല്ലാം ?
- 14 ലിപ്യന്തരണം എന്നാൽ എന്ത് ?
- 15 ഭാഷാശ്രിത വിവർത്തനത്തിന്റെ അവാന്തര വിഭാഗങ്ങൾ ഏവ ?
- 16 “ഈ ഉപഹാരത്തെക്കുറിച്ച് നമുക്ക് ന്യായമായും അഭിമാനിക്കുകയും അ ഫ്ലാദിക്കുകയും ചെയ്യാം” —rime ഉപഹാരം ? എന്തുകൊണ്ട് ?
- 17 ‘ലോക്കൽ കളർ’ എന്നതുകൊണ്ട് അർത്ഥമാക്കുന്നതെന്ത് ?
- 18 സംസ്കൃത നാടകങ്ങളിലെ ‘ചരായ’ എന്താണ് ?
- 19 memo@ വിവർത്തന ചരിത്രത്തിൽ പൈലോപോൾ നൽകിയ പ്രധാന സംഭാവന എന്ത് ?
- 20 Trespassers will be prosecuted— ട അറിയിപ്പ് മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
- 21 കയ്യുക്കുള്ളവൻ കാര്യക്കാരൻ—സമാനമായ റ്റഗ്ലീഷ് ശൈലി എഴുതുക.

(9 x 1 = 9 weightage)

III. ഓരോന്നും ഓരോ ഖണ്ഡികയിൽ കവിയാതെ അഞ്ച് ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റേജ്) 2 :

- 22 സ്വതന്ത്രവിവർത്തനം എന്നാൽ എന്ത് ?
- 23 മാധ്യമരംഗത്ത് വിവർത്തനത്തിനുള്ള പ്രാധാന്യം വ്യക്തമാക്കുക.
- 24 പര ായങ്ങളും സമസ്ഥാനരൂപങ്ങളും വിവർത്തനത്തിൽ സൃഷ്ടിക്കുന്ന വൈഷമ്യങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
- 25 ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പിന്റെ ഗീതാഞ്ജലി വിവർത്തനത്തിന്റെ മേന്മകൾ കണ്ടെത്തുക.
- 26 വിവർത്തകന് ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ട യോഗ്യതകൾ എന്തെല്ലാം ?
- 27 പ്രധാനപ്പെട്ട വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ ഏവ ?
- 28 റ്റഗ്ലീഷിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

‘എല്ലാവർക്കും വിദ്യാഭ്യാസം’ എന്ന ലക്ഷ്യം സാക്ഷാത്കരിച്ച ഒരു സംസ്ഥാനമാണ് കേരളം. ജനസംഖ്യയുടെയും സ്കൂളുകളുടെയും എണ്ണം താരതമ്യപ്പെടുത്തുമ്പോൾ കേരളമാണ് ഏറ്റവും മെ പ്പെട്ട അവസ്ഥ കൈവരിച്ചിട്ടുള്ളതെന്നു കാണാം. ഒട്ടുമിക്ക സംസ്ഥാനങ്ങളിലും ഓരോ വില്ലേജിലും ഓരോ സ്കൂൾ എന്ന ക്ഷ്യം ഇനിയും കൈവരിക്കാനായിട്ടില്ല.

(5 x 2 = 10 weightage)

IV. ഏതെങ്കിലും രണ്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക. ആദ്യത്തെ രണ്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉപന്യാസരൂപത്തിലാണ് ഉത്തരമെഴുതേണ്ടത്. ഓരോന്നിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റേജ്) 4 :

29 യന്ത്രതർജ്ജമയുടെ സാധ്യതകളും പരിമിതികളും വിശകലനം ചെയ്യുക.

30 വിവർത്തനത്തിൽ അപ്രാപ്യമായ വിതാനങ്ങളുണ്ടെന്ന് ബഷീർകൃതികളുടെ ഓർത്തനത്തെ മുൻനിർത്തി ശങ്കരൻ സമർത്ഥിക്കുന്നതെങ്ങനെ ?

31 മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

A mother once took her son to a saint. She requested him to advise the boy not to take too much of **jaggery**. The saint asked her to bring the boy to him after seven days. After a week when the mother approached him again he advised the boy not to take too much of **jaggery**. He told him it affects health. The mother asked him why he did not advise the boy a week back. "I myself took too much of **jaggery**. How could I advise your son. Moreover, I did not know what harm was caused. Since I have left taking it I have the right to advise on its evil effects".

(2 x 4 = 8 Weightage)